

Hugh Beyer, MA, MITI

Deutsch, Niederländisch und Russisch ins Englische

Persönliche Daten:

- Muttersprache: Englisch, jedoch zweisprachig Englisch-Deutsch
- Verheiratet, zwei Töchter (geb. 1986 und 1989)
- Juli 1983 bis Juli 2002 wohnhaft in Leverkusen, Deutschland
- Seit Juli 2002 wieder wohnhaft in Großbritannien

Ausbildung

- Erstes Staatsexamen "sehr gut" in Anglistik und Slavistik, Universität Bonn 1979
- M.A. in Linguistik, Universität Reading (GB) 1980
- PGCE (Weiterbildung in Erziehungswissenschaften für das Lehramt an britischen Schulen), Universität Reading 1981, "mit Auszeichnung"

Beruflicher Werdegang

- Lehrer an britischen Schulen in Essex, GB: 1981-1983
- Zweites Staatsexamen für das Lehramt an deutschen Gymnasien (NRW) in Englisch und Russisch: 1983-1985
- Privatunterricht Englisch, Deutsch und Russisch 1984-1994
- **Freischaffender Übersetzer seit 1985**
- Freischaffender Dolmetscher 1987 bis 2002
- Vollmitgliedschaft im Institute of Translation and Interpreting (ITI) – siehe <http://www.iti.org.uk>

Tätigkeit als Übersetzer

- **Übersetzungen 1985 bis heute:** Deutsch, Niederländisch und Russisch ins Englische: Übersetzungsfirmen hauptsächlich in Deutschland, jedoch auch in den Niederlanden und Großbritannien, sowie einige deutsche Direktkunden
- Dolmetschen 1987-2002 (konsekutiv und simultan): Englisch/Deutsch, Deutsch/Englisch: Geschäftstermine, Hauptversammlungen, Ausschusssitzungen, Verhandlungen, Konferenzen, kirchliche Veranstaltungen

Arbeitsgebiete

- | | |
|---|---|
| ● EDV | ● Christentum, Religion und Philosophie |
| ● Jura und Verträge | ● Slavistik |
| ● Bildungs- & Schulwesen, Berufsbildung | ● Kunstgeschichte |
| ● Messewesen | ● Sprachwissenschaft |
| ● Geschichte und Politik | ● Restaurant, Hotel- und Tourismusgewerbe |
| ● Umweltfragen und -technik | ● Werbung und Kommunikation |
| ● Kraftwerke und Energiewirtschaft | ● Marketing und Marktforschung |

Technische Ausrüstung

- Windows 10, Hochgeschwindigkeits-Internet, **SDL Trados Studio 2019** mit SDL MultiTerm 2019, MS Office 365 (Word, Excel, Powerpoint, Outlook, Publisher), Scanner, Abbyy Finereader OCR, Dragon Naturally Speaking (Spracherkennungssoftware)